Porównanie tłumaczeń Przysłów 16:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rzeczą ludzką są plany serca – odpowiedź języka pochodzi od JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rzeczą ludzką jest snucie planów, odpowiedź jednak pochodzi od JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W człowieku są zamysły serca, ale odpowiedź języka jest od JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowiek sporządza myśli serca swego; ale od Pana jest odpowiedź języka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Człowiecza jest duszę przygotować, a PANSKA rządzić językiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiecze są zamysły serca, odpowiedź języka - od Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzeczą człowieka są rozważania serca, lecz od Pana pochodzi odpowiedź języka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek przygotowuje serce, od JAHWE pochodzi odpowiedź ust. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek w sercu podejmuje postanowienia, ale to, co powie, zależy od Pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do człowieka [należą] postanowienia serca, ale od Jahwe [przychodzi] odpowiedź języka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі діла покірного явні перед Богом, а безбожні згинуть в поганому дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zamierzenia serca należą do człowieka; ale od WIEKUISTEGO przychodzi odpowiedź języka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do ziemskiego człowieka należy układanie tego, co w sercu, lecz odpowiedź języka pochodzi od JAHWE. |

1. 1) <x>470 10:19</x> [↑](#footnote-ref-2)